

Regjon FVJ: disponibil Jude, pai dependents dai Ents publics. Gnûfs struments informatics pe traduzion on line in lenghe furlane

E scomençarà, intai dîs che a vegnin, une operazion impuartante di politiche linguistiche che e metarà a disposizion dai Ents publics dal FVJ, **une grande sielte di struments informatics pal ûs operatîf de lenghe furlane e la traduzion, semplice e simultanîe, dal talian al furlan**. Il servizi al sarà indreçât ai dependents di Regjon, Comuns, Aziendis pai Servizis Sanitaris, Ospedâi, Ents Regjonâi e altris Ents locâi che a operin in aree furlanofone.

La iniziative - ilustrade dilunc di une presentazion in presince dal **Assessôr Cristiano Shaurli, dal President de Insiel Simone Puksic e dal President de ARLeF Lorenzo Fabbro** - e je finanziade de Regjon Friûl Vignesie Julie e puartade indevant dal pont di viste tecnic in graciis di Insiel che e à cuistât, par 12 mêis, il program di traduzion automatiche “**Jude3**” realizât de soc cooperative Serling.

«Par cheste sielte e la sinergjie fra ents interessâts – al declare l'Assessôr regjonâl Cristian Shaurli – si dimostre une volte di plui la atenzion de Regjon pes nestris specificitâts linguisticjis, un dai elements di fonde de nestre specialitât, e in chest câs si dimostre cemût che chestis specificitâts a puedin e a vedin di jessi declinadis in clâf moderne ancje traviers lis pussibilitâts informaticjis che vuê o vin a disposizion. Il furlan e chês altris lenghis minoritariis a van tuteladis ma sore dut rindudis vivis intal rapuart cuotidian cu lis gnovis gjenerazions, e in chest câs ancje cu lis nestris aministrazions locâls.»

Jude – dal verp judâ – al è un program che al garantîs un servizi di traduzion automatiche di alt nivel (ancje se e je simpri necessarie la revision finâl di cui che al dopre il servizi). Jude al analize il test talian, al individue la categorie gramaticâl di dutis lis peraulis secont regulis di disambiguazion complessis, al fâs sieltis di lessic, al trasferîs chestis informazions dal talian al furlan e al torne a formulâ i contignûts aplicant regulis di sintassi furlane.

Su la schermade dal pc di ogni dependent si viodarà ancje un leam al sît de ARLeF che al indrece ae sezion dal “**Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan**” (cun 63.500 lemis furlans daûr des regulis de grafie uficiâl furlane e definizions detaiadis, ripartidis par acezion, esemplis, sinonims e contraris) e al “**Coretôr Ortografic Furlan**” (cun 70.000 lemis) che al analize il test segnalant erôrs di ortografie e sugjerint lis corezions pussibilis. In grazie di un Plug In, il coretôr al agjîs in maniere direte su la pagine word dal test, fasint une verifiche imediade.

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche Tel. + 39 0432 229127 / e-mail: arlef@caltpr.it

Adriano Del Fabro - mob. + 39 338 3245229 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

COMUNICÂT PE STAMPE > COMUNICATO STAMPA

«Cun cheste operazion la Regjon e fâs une azion oportune di politiche linguistiche dant a dutis lis aministrazions publichis dal teritori un pachet di struments informatics che a podaran facilitâ l'ûs de lenghe furlane in ambit aministratîf e no dome - al declare il president de ARLeF Lorenzo Fabbro. Al è tant preseabil e significatîf che la iniziative – che e valorize par altri struments di grant valôr tecnologjic e linguistic - e vegni fate in maniere direte dal Assessorât Ents Locâi e de Insiel. Une formazion oportune, la garanzie de continuitât di ûs e la riforme aromai prossime dal ûs dai sportei linguistics a podaran sigurâ in avignî un servizi plui zovevul a operadôrs e citadins e ancje une cuviertidure teritoriâl plui omogjenie a pet de situazion di cumò.»

Tra i struments informatics pe traduzion on line in lenghe furlane al va infin segnalât “**Jude Meteo**”. Il servizi, presint sul sît dal Osmer FVG, in graciis dal intervent de Regjon al è cumò di gnûf atîf dopo une suspension di cualchi mê. La aplicazion specifiche dedicate aes previsions dal timp e tradûs in maniere automatiche lis informacions meteo in gracie di une memorie di plui o mancul 9.000 formulis e frasis dal lengaç des previsions, garantint un servizi par furlan a alte tecnologjie.

Tacant di Zenâr dal 2016, a son previodûts 3 incuintris formatîfs sul teritori (Tumieç, Gurize, Pordenon) par ilustrâ lis potenzialitâts dal tradutôr, indreçâts a ducj i subiets coinvolt. Dilunc dai incuintris e sarà dade dimostrazion pratiche dal funzionament dai gnûfs servizis on line e la Regjon e invidarà a disfrutâ ad implen cheste altre oportunitât di cressite comunicative.

Udin, ai 16 di Novembar dal 2015

INFORMAZIONS PE STAMPE - INFORMAZIONI PER LA STAMPA

Ufficio Stampa ARLeF CALT relazioni pubbliche Tel. + 39 0432 229127 / e-mail: arlef@caltpr.it
Adriano Del Fabro - mob. + 39 338 3245229 / Adriana Cruciatti - mob. +39 335 6853775

**STRUMENTI ON LINE PER LA LINGUA FRIULANA
STRUMENTS ON LINE PE LENGHE FURLANE**

<p>JUDE 3 “Jude” è un programma di traduzione automatica dall'italiano al friulano, prodotto dalla Serling soc. coop, che funziona secondo il sistema del trasferimento superficiale. Jude analizza il testo italiano, individua la categoria grammaticale di tutte le parole secondo regole di disambiguazione complesse, fa scelte di lessico, trasferisce queste informazioni dall'italiano al friulano e riformula i contenuti applicando regole di sintassi friulana. Come tutti i programmi di traduzione automatica, Jude “aiuta” (dal verbo “judâ”, aiutare) a tradurre in minor tempo, ma è sempre necessaria la revisione finale da parte di chi utilizza il servizio.</p>	<p>JUDE 3 Al è un program di traduzion automatiche dal talian al furlan, prodot de Serling soc. coop, che al funzione daûr dal sisteme dal trasferiment superficial. Jude al analize il test talian, al individue la categorie gramaticâl di dutis lis peraulis midiant di regulis di disambiguazion complessis, al fâs sieltis di lessic, al trasferis chestis informazions dal talian al furlan e al torne a formulâ i contignûts aplicant regulis di sintassi furlane. Come ducj i programs di traduzion automatiche Jude al “jude” a voltâ in mancun timp, ma e covente simpri la revision finâl di cui che al dopre il servizi.</p>
<p>JUDE METEO “Jude Meteo” è un’applicazione specifica del traduttore italiano-friulano Jude 3 che funziona ibridando il sistema a trasferimento già descritto con una memoria di circa 9.000 formule o frasi. Poiché il linguaggio delle previsioni del tempo è abbastanza prevedibile e ripetitivo, Jude Meteo si avvicina al risultato della traduzione del tutto automatica: fa pochi errori alla settimana, quantità così bassa che non è più alta di quella di un redattore umano (anche se realizzata in modo diverso). Avvisando il pubblico che si tratta di una traduzione automatica, e preparandolo quindi a perdonare i pochi errori, si ha il vantaggio di dare un servizio in friulano ad alta tecnologia e con un grande risparmio a fronte del costo della traduzione non automatizzata.</p>	<p>JUDE METEO “Jude Meteo” e je une aplicazion specifiche dal tradutôr talian-furlan Jude 3, che e funzione ibridant il sisteme a trasferiment za descrit cuntune memorie di plui o mancun 9.000 formulis o frasis. Stant che il lengaç des previsions dal timp al è avonde prevedibil e ripetitiff, Jude Meteo si svicine al risultât de traduzion dal dut automatiche: al fâs pôcs erôrs par setemane, cuantitât cussî basse che no je plui alte di chê di un redatôr uman (ancje se e je di fate diferente). Visant il public che si trate di une traduzion automatiche, e preparantlu duncje a perdonâ i pôcs erôrs, si à il vantaç di dâ un servizi par furlan a alte tecnologjie e cuntun grant sparagn a pet dal cost de traduzion no automatizade.</p>

**GRANDE DIZIONARIO BILINGUE
ITALIANO-FRIULANO**

Il GDBtf è il dizionario bilingue italiano friulano più completo per numero di lemmi e per profondità descrittiva. Presenta circa 62.000 lemmi sul versante dell'italiano, circa 46.500 di una parola sola (monorematici) e circa 15.500 locuzioni (polirematici), cui fanno riferimento 63.500 lemmi friulani, di cui 45.000 monorematici e 18.500 polirematici, scritti secondo le regole della grafia ufficiale friulana. Oltre che i lemmi nelle due lingue ci sono anche definizioni dettagliate, suddivise per accezione, esempi, sinonimi e contrari. Sul versante dell'italiano il GDBtf fa riferimento al Grande Dizionario dell'Uso della Lingua italiana di Tullio De Mauro, dando così informazioni sulla frequenza e sul campo d'uso dei lemmi. Sul versante del friulano l'opera tiene conto di tutte le opere lessicografiche friulane pubblicate finora e dei criteri di diffusione del lessico friulano e di formazione dei neologismi approvati dall'OLF.

**GRANT DIZIONARI BILENGÂL
TALIAN-FURLAN**

Il GDBtf al è il dizionari bilengâl talian furlan plui complet par numar di lemis e par profunditât descrittive. Al à sui 62.000 lemis de bande dal talian, cirche 46.500 di dome une peraule (monorematic) e cirche 15.500 locuzions (polirematic), che si riferissin 63.500 lemis furlans, e di chescj 45.000 monorematic e 18.500 polirematic, scrits daûr des regulis de grafie uficiâl furlane. In plui dai lemis tes dôs lenghis a son ancje definizions detaiadis, sudividudis par acezion, esemplis, sinonims e contraris. De bande taliane il GDBtf si poie sul Grande Dizionario dell'Uso della Lingua Italiana di Tullio De Mauro, furnint in cheste maniere ancje informazions su la frecuence e sul cjamp di ûs dai lemis. De bande furlane la opare e ten cont di dutis lis oparis lessicografichis furlanis publicadis fin cumò e dai criteris di slargjament dal lessic furlan e di formazion dai neologjisms fats bogns dal OLF.

**CORRETTORE ORTOGRAFICO
FRIULANO**

Il COF funziona come tutti i correttori ortografici, analizzando il testo, segnalando errori di ortografia e suggerendo le correzioni possibili. Il COF conosce oltre 70.000 lemmi friulani in tutte le loro forme, ma come la maggior parte dei correttori funziona bene solo al livello ortografico, quindi non è in grado di capire se una parola è scritta giusta, ma in un posto sbagliato (per esempio "i cjasis e son bie: trad., "i case sono belli" non è una frase corretta, ma tutte le sue parole sono scritte correttamente). Oltre a funzionare come programma autonomo, per il sistema operativo Windows è a disposizione col Plug In per integrarsi in OpenOffice e LibreOffice.

CORETÔR ORTOGRAFIC FURLAN

Il COF al funzione come ducj i coretôrs ortografics, analizant il test, segnalant erôrs di ortografie e sugjerint lis corezions pussibilis. Il COF al cognòs passe 70.000 lemis furlans in dutis lis lôr formis, ma come la plui part dai coretôrs al funzione ben dome a nivel ortografic, duncje nol è in stât di capî se une peraule e je scrite juste, ma tun puest falât (par esempi "i cjasis e son biei" no je une frase juste, ma dutis lis sôs peraulis a son scritis justis). In plui di funzionâ tant che program autonom, pal sisteme operatîf Windows al è a disposizion cul Plug In par integrâsi in OpenOffice e LibreOffice.